

Darwin entre España y Portugal: una mirada desde los libros

Darwin between Spain and Portugal: a look from the books

Alberto Gomis

*Facultad de Medicina. Universidad de Alcalá. 28805 Alcalá de Henares (Madrid).
alberto.gomis@uah.es*

Recibido: 24-octubre-2017. Aceptado: 27-noviembre-2017. Publicado en formato electrónico: 30-noviembre-2017

PALABRAS CLAVE: Darwin, traducciones, Origen de las especies, España, Portugal, Enrique Godínez, Joaquim Dá Mesquita Paúl, Alberto Candeias
KEY WORDS: Darwin, translations, Origin of species, Spain, Portugal, Enrique Godínez, Joaquim Dá Mesquita Paúl, Alberto Candeias

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es doble. En primer lugar se comparan algunas de las primeras traducciones, que se hicieron en España y Portugal, de las obras de Darwin, prestando especial atención a parámetros como: la fecha de publicación; el idioma del que se hacía la traducción; la edición original inglesa a la que correspondía la edición; el respeto de la edición traducida al contenido original de la obra, en cuanto a texto e ilustraciones; la incorporación de adiciones; la formación del traductor; etc.

La segunda parte del trabajo analiza la difusión que tuvieron las obras de Darwin y sobre Darwin publicadas en España en Portugal y, viceversa, las publicadas en Portugal en España. Dentro de estas últimas se presta una especial atención a la suerte que corrió *A vida e a obra de Darwin* del zoólogo Alberto Candeias (1891-1972), publicada en la biblioteca Cosmos en 1941 (CANDEIAS, 1941), en un momento en el que la censura de libros actuaba en España con un celo extremo.

ABSTRACT

The work has two objectives. In the first place, some of the first translations, made in Spain and Portugal, of the works of Darwin are compared, paying particular attention to such parameters as: the date of publication; the language of the translation; the original English edition to which the edition corresponded; the respect of the edition translated to the original content of the work, in terms of text and illustrations; incorporation of additions; the preparation of the translator; etc.

The second part of the work analyzes the diffusion of the works of Darwin, and the works dealing with Darwin, published in Spain in Portugal and those published in Portugal in Spain. Special attention is given to the fate of the work *A vida e a obra de Darwin* of the zoologist Alberto Candeias (1891-1972), published in the Cosmos collection in 1941 (CANDEIAS, 1941), at a time when book censorship was taking place in Spain rigor.

The edition of Darwin's works in Portugal was later than in Spain. Scientists from Spain and Portugal read Darwin in English or French. The impact of the editions of Darwin's works and on Darwin published in Spain was very scarce in Portugal, the same as those of Portugal in Spain. Modernly, similar editions of Darwin's works have been made in both countries.

*A Antonio Perejón Rincón, Presidente honorario de la SOCIEDAD,
con quien comparto la pasión por los libros, reconociendo su
bien hacer al frente del BOLETÍN durante tantos años.*

1. INTRODUCCIÓN

El gran interés suscitado por las obras de Charles Robert Darwin (Shrewsbury, 1809 - Down, 1882) explica que éstas se hayan editado en casi todas las lenguas y en repetidas ocasiones. Richard B. Freeman dedicó al estudio de estas ediciones una obra, que hoy en día se ha convertido en un clásico, *The works of Charles Darwin: an annotated bibliographical handlist*, de la que vieron la luz dos ediciones, la segunda muy

ampliada con respecto a la primera (FREEMAN, 1965, 1977). A este estudio general sobre la edición bibliográfica de Darwin en todo el mundo, han seguido algunos estudios más particulares, como el de Ana Leonor Pereira sobre Darwin en Portugal (PEREIRA, 2001) y el de Alberto Gomis y Jaume Josa sobre la bibliografía de Darwin en España (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2007, 2009a). Incluso, recientemente, se ha publicado un estudio sobre las traducciones y retraducciones del *The origin of species*, la más famosa obra de

Darwin, en lo que los autores consideran un área relativamente homogénea, tanto desde el punto de vista científico como lingüística, en concreto la que comprende Francia, Italia y España (PANO ALAMÁN & REGATTIN, 2015).

2. CHARLES DARWIN: UNA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA MUY AMPLIA

Charles Darwin comenzó a preparar sus primeras publicaciones a la vuelta, a Inglaterra, de su trascendental viaje de cinco años (1831-1836) en el buque de la armada británica *H.M.S. Beagle*. Instalado en Cambridge, donde se hallaban las colecciones formadas en el viaje al cuidado de su maestro y valedor John Steven Henslow, comenzó el estudio de algunos de los especímenes recogidos, repasó las anotaciones que había reflejado en sus cuadernos de notas durante el viaje y contrastó las noticias que otros naturalistas habían formulado sobre los temas que le fueron interesando.

Su primer libro *Journal and remarks. 1832-1836*, el pormenorizado diario del viaje, se publicó en 1839 como tercer volumen de la obra *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle*, cuyo responsable era el capitán Robert FitzRoy (DARWIN, 1839a). Poco más tarde, el volumen de Darwin apareció en edición independiente, con el título *Journal of researches into the Geology and Natural History* (DARWIN, 1839b).

A este primer libro científico, seguirían otros dieciséis, cuyo análisis pormenorizado hemos llevado a cabo en otro lugar (GOMIS BLANCO, 2009). Aquí sólo nos interesa reseñar como, a pesar del gran interés científico de la mayoría de estos libros, muy pocos se tradujeron al español y al portugués en la época. Tan sólo el ya apuntado del *Viaje de un naturalista*, junto con los títulos más célebres *On the origin of species [El origen de las especies]* (DARWIN, 1859) y *The descent of man [La descendencia del hombre o El origen del hombre]* (DARWIN, 1870-1871), y su *Life and Letters and Autobiography [Autobiografía]*, editada por su hijo Francis (DARWIN, 1887), vieron la luz en estos idiomas y, en algún caso, con verdadero retraso.

3. PRIMERAS TRADUCCIONES DE LAS OBRAS DE DARWIN EN ESPAÑA Y PORTUGAL

Pasaremos revista, en este apartado, a las primeras traducciones de las obras de Darwin que vieron la luz en España y Portugal. Hay que dejar constancia, antes de ello, que el primer texto de Darwin que se publicó en cualquiera de los dos países, fue un capítulo sobre “Geología” que apareció incorporado al *Manual de Investigaciones Científicas; dispuesto para el uso de los Oficiales de la Armada y viajeros en general*, una obra colectiva que se publicó por la Imprenta de la

Revista Médica en Cádiz en 1857. El hecho de que en la portada, de esta edición gaditana, señalara: “*Redactado por Sir. F. W. John Herschel, Baronet*”, hizo que durante muchísimo tiempo no se reparara en la contribución de Darwin. El traductor al castellano del *Manual* fue el brigadier de la Armada Juan Nepomuceno de Vizcarrondo (DARWIN, 1857). Atribuir la autoría de la obra en exclusiva a Herschel, era de todo punto incorrecta, pues en las ediciones inglesas del *A manual of scientific enquiry* aparecía Sir John F. W. Herschel sólo como editor (HERSCHEL, 1849), lo que resulta de todo punto más lógico, pues se trata de una obra colectiva en la que, cada una de las quince secciones, de las que constaba la obra, fue redactada por un especialista, encargándose a Charles Darwin la redacción de la sección VI “Geología” (Fig. 1) (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009b: 48-51).

3.1. Origen de las especies / Origem das espécies

La primera traducción completa de *The origin of species* al español se publica en 1877 (DARWIN, 1877), mientras que en portugués no tiene lugar hasta 1913 (DARWIN, 1913), es decir, con un retraso de dieciocho y cincuenta y cuatro años, respectivamente. Hemos señalado completa, pues en España en 1872 comenzó a publicarse dentro de la “Biblioteca Social, Historia y Filosófica” una traducción, por entregas semanales, que quedó interrumpida en la entrega 12. La traducción se realizaba a partir de la versión francesa de la autodidacta Clémence Royer (1830-1902), que había añadido dos prefacios a la obra, si bien ignoramos el nombre del traductor al español (DARWIN, 1872).

La edición española de 1877 apareció con el título de *Orígen [sic] de las especies por medio de la selección natural ó la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia* y se publicó dentro de la Biblioteca Perojo [Revista Contemporánea] (DARWIN, 1877) (Fig. 2). La traducción, con autorización del propio Darwin -del que se reproducen dos cartas- fue realizada por Enrique Godínez a partir de la sexta edición inglesa, la aparecida en 1872. Se trata de una edición lujosa con encuadernación en tela editorial, a la inglesa, en cuya cubierta tapa anterior sólo dice “Obras de Darwin”, lo que nos hace presuponer que, tal vez, fuera intención del editor publicar otras obras del científico inglés en este formato, lo que desde luego no se llevó a cabo. Tras abandonar la marina, Enrique Godínez (1845-1894) cultivó el periodismo, carrera que inició en Estados Unidos y continuó en España, al tiempo que fue un prolijo traductor de textos ingleses al español (GOMIS BLANCO, 2014).

Tres años más tarde, se publicó por Editores Lucuix y Compañía una nueva edición de la obra. Aunque el traductor es el mismo, Enrique Godínez, en la portada se indica “*notablemente corregida y aumentada*” (DARWIN, c. 1880). Además de un

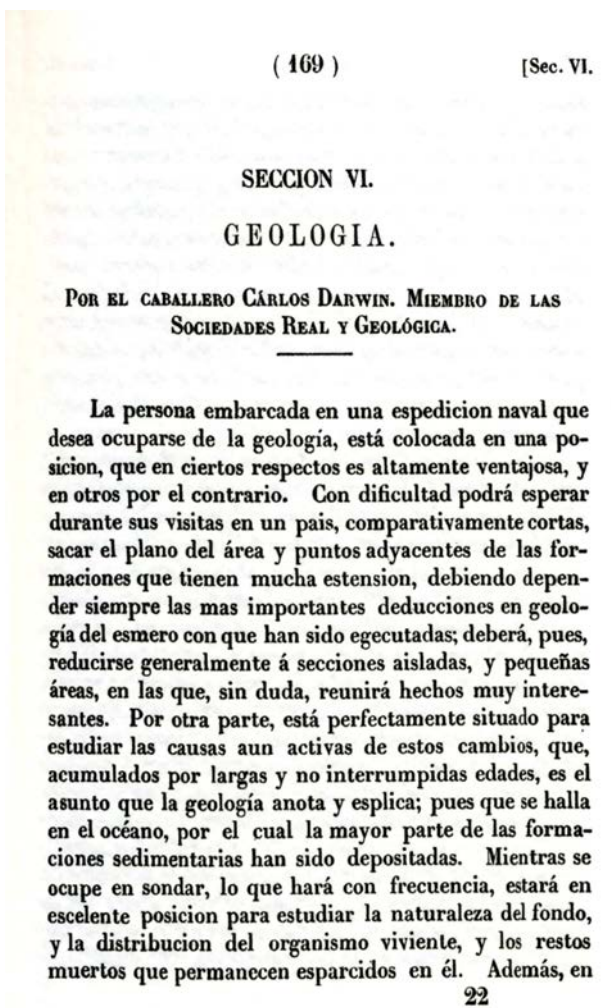


Figura 1. Página inicial del capítulo “Geología”, de Darwin, en la versión en español del *Manual de Investigaciones Científicas* (Cádiz, 1857).
 — Beginning of the chapter “Geology”, by Darwin, in the Spanish version of the *Manual of Scientific Research* (Cádiz, 1857).

ligero cambio en la segunda parte del título, pues se substituye la expresión “ó la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia” por “ó Conservación de las razas en su lucha por la existencia”, los cambios más notables afectan a la presentación del texto, que aquí se hace en forma impersonal, cuando en la anterior era de forma personal (daremos por daré; viajábamos por viajaba; vemos por veo; etc.) (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009a: 130). También, a diferencia de la lujosa encuadernación en tela de la edición que hemos comentado anteriormente, esta se comercializó encuadernada en rústica.

En los primeros años del siglo XX, la obra cumbre de Darwin se edita con profusión en España, ya que las editoriales valencianas F. Sempere y Compañía, primero, y Prometeo, más tarde, la comercializan ampliamente, además de en el mercado interior, en los países latinoamericanos. En 1921 la editorial Calpe publica la que debemos

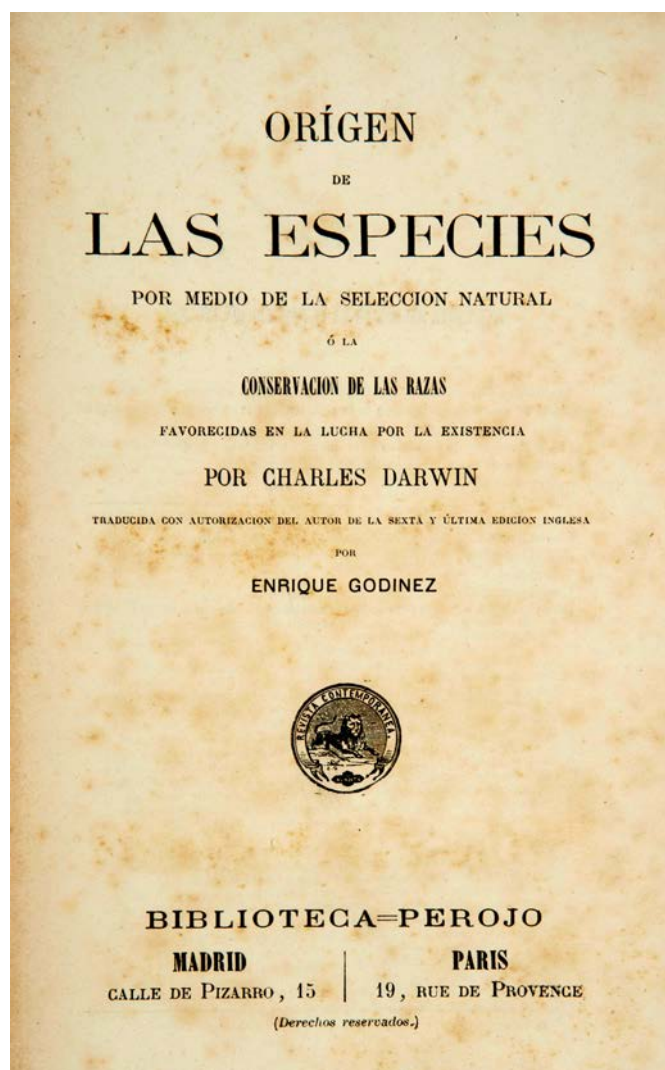


Figura 2. Portada de la primera edición completa en español del *Origen [sic] de las especies* (Biblioteca Perojo, Madrid, 1877).
 — Ported from the first complete Spanish edition of the *Origin of Species* (Biblioteca Perojo, Madrid, 1877).

considerar la primera traducción hecha por un científico español (DARWIN, 1921), en este caso Antonio de Zulueta y Escolano (1885-1971). Zulueta, que fue el introductor de la genética experimental en España, realizó una valiosa y trascendente actividad editorial, al poner al alcance del público estudioso traducciones de textos básicos de biología en el campo de la genética y el evolucionismo (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009a: 489).

Por su parte, la edición portuguesa de 1913 lleva el título de *Origem das espécies* y fue editada en Porto por la prestigiosa Livraria Chardron, de Lello & Irmão (DARWIN, 1913) (Fig. 3). Su traductor fue el médico y profesor Joaquim Dá Mesquita Paúl. Aunque no se menciona en esta edición, de forma explícita, si la traducción la efectúa directamente del inglés y directamente de la sexta edición, no hay duda que la hace de

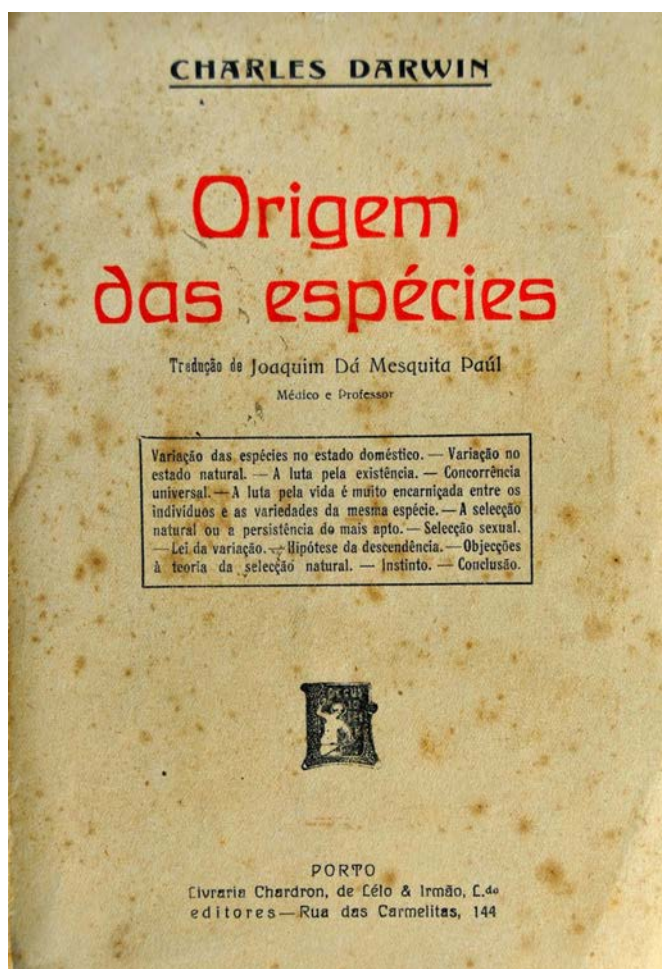


Figura 3. Cubierta de la primera edición al portugués del *Origem das espécies* (Livraria Chardron, Porto, 1913).

— Cover of the first Portuguese edition of the *Origin of the species* (Livraria Chardron, Porto, 1913).

esta última, pues incorpora el glosario que realizó W. S. Dallas para dicha edición. A esta primera edición, en rústica, siguieron muchas otras con la misma traducción y, no pocas, en los que figurando el nombre de otro traductor no son más que retraducciones de la primera¹. Joaquim Dá Mesquita Paúl (1875-1946) nació al norte de Portugal, concretamente en Azurém, Guimarães y cursó estudio de medicina en la Universidad de Coimbra. Fue médico-perito de los tribunales y del Instituto de Medicina Legal de Porto. Ingresó en la masonería y practicó el espiritismo, siendo fundador de la *Sociedade Espírita de Portugal*.

¿Este grandísimo retraso, en la aparición de la obra más famosa de Darwin en Portugal,

¹ En el blog “Não gosto de plágio, un blog contra plágios de tradução, e variedades várias” y, en concreto, en la entrada *Os 200 anos de Darwin, Hemus/ediouro* se dan evidencias de que la traducción firmada por Eduardo Nunes Fonseca tiene inequívocas semejanzas con la debida a Joaquim Dá Mesquita Paúl (<http://naogostodeplagio.blogspot.com.es/2009/04/os-200-anos-de-darwin-hemusediouro.html>).

quiere decir que los científicos portugueses permanecieron al margen de las ideas que en ella se contienen? Desde luego que no. Seis años después de la publicación de la edición príncipe, o sea en 1865, el botánico de la Universidad de Coimbra Júlio Augusto Henriques defendió la teoría biológica del naturalista inglés sobre el origen de las especies en su tesis de doctorado *As espécies são mudáveis?*, tema que amplía al año siguiente —en que aplica la teoría de la evolución por selección natural a la especie humana (HENRIQUES, 1866)— cuando concursa a una plaza de profesor de la Facultad de Filosofía de dicha Universidad de Coimbra (PEREIRA, 2001: 66-75; FIOLHAIS & MARTINS, 2010: 93). Como referiremos, más adelante, la gran presencia de la cultura francófona en Portugal en el siglo XIX permitió que este título de Darwin fuera conocido a partir de la primera traducción francesa, que se publicó en 1862. Traducción que fue efectuada por Clémence Royer, a la que ya hemos mencionado anteriormente y que, con el tiempo, sería el primer miembro femenino de la *Société d'Anthropologie* de París.

3.2. *El origen del hombre / La descendencia del hombre / A origem do homem*

No transcurrieron tantos años entre la edición príncipe de *The descent of man*, en 1870-1871, y las primeras traducciones al español y portugués de la obra. En el caso de España, ya en 1876 vio la luz la primera versión incompleta (DARWIN, 1876), aunque hubo que esperar hasta 1885 para contar con una edición completa (DARWIN, 1885). En Portugal las dos primeras traducciones, incompletas, se publicaron en torno a 1910 (DARWIN, 1910 y DARWIN, c. 1910). Así pues, debieron transcurrir cinco o catorce años, según se mire, en el caso de España, mientras que fueron treinta y nueve los años que debieron pasar hasta contar con versión portuguesa. En todo caso, debemos de llamar la atención de que las primeras ediciones española y portuguesa, de este título, se publicaron antes que las versiones de *The origin of species*.

La edición española incompleta de 1876 sólo comprende el prefacio y los siete capítulos de la primera parte de la obra (DARWIN, 1876). Aunque no se indica el traductor, sabemos que este fue el escritor y poeta Joaquín M. Bartrina (1850-1880), pues así consta en la selección de sus obras en prosa y verso que preparó J. Sardá (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009a: 244).

La traducción completa, que aparece en 1885 con el título más exacto de *La descendencia del hombre y la selección en relación al sexo* fue realizada por el editor José del Perojo (1850-1908) y el traductor Enrique Camps (DARWIN, 1885). Aunque en la portada se indica “Segunda edición revisada y aumentada” se refiere a que la traducción se realizó a partir de la segunda edición

inglesa, la publicada en 1877, de ahí que podamos leer, donde dice, “Prólogo de la segunda edición”:

“Durante las sucesivas reimpresiones de la primera edición de esta obra, publicada en 1871, he podido introducir en ella varias correcciones importantes; y ahora que ha pasado más tiempo, he procurado aprovecharme de la fiera ordalía por que ha pasado este libro y de todas las críticas que han llegado a mis oídos... Se han introducido algunos nuevos grabados y cuatro de los antiguos han sido reemplazados por otros mejores, tomados del natural por Mr. TW. Wood” (DARWIN, 1885: VII).

La edición, debida a la Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, va ilustrada con 78 grabados (a los que refiere Darwin en el prólogo que acabamos de transcribir) y, en las primeras páginas, lleva un “Prefacio” debido a los traductores.

Las dos primeras traducciones portuguesas de *A origem do homem*, como ya se ha señalado, se publicaron hacia 1910 y las dos en la ciudad de Porto. La que sí lleva esa fecha, corre a cargo de Oldemiro César, que era periodista y traductor, y apareció con el título de *A origem do homem. A selecção natural e a sexual* (DARWIN, 1910). En la que no consta fecha exacta la traducción, que dice traducción sintetizada, esta se debió a João Corrêa d’Oliveira, que era escritor y traductor (DARWIN, c. 1910).

En estas dos traducciones portuguesas se omite completamente la segunda parte de la obra (la selección sexual), pero algunos pasajes de esa parte de la obra se incluyeron en el libro de Arruda Furtado *O macho e a fêmea no reino animal* (PEREIRA, 2001: 75) publicado en 1886 (FURTADO, 1886). Francisco de Arruda Furtado (1854-1887) se había carteadado con Darwin en 1881, un año antes de la muerte del científico inglés, e inspirado por sus ideas llevó a cabo estudios malacológicos en las Azores (FIOLHAIS & MARTINS, 2010: 93-94).

Ha sido práctica bastante frecuente, tanto en España como en Portugal, que algunos capítulos sueltos de esta obra, o de *El origen de las especies*, se publicaran de manera independiente bajo título imaginado por la editorial que lo comercializaba. Así, por ejemplo, la edición española que lleva el título de *La lucha por la existencia* (DARWIN, 1909) contiene los capítulos XIX a XXI de *El origen del hombre*; mientras que la portuguesa *A selecção artificial* (DARWIN, 1939) corresponde a los dos primeros capítulos de *El origen de las especies*.

3.3. *Diario del viaje de un naturalista alrededor del mundo / Viatje d’un naturalista / Diário de viagem*

Pese a ser el *Journal of researches* el primer título que Darwin publicó de manera independiente (DARWIN, 1839b), este no mereció la atención de los editores y traductores de la Península Ibérica hasta fechas muy tardías, lo cual no deja de llamar

la atención si tenemos en cuenta que la literatura de viajes siempre ha concitado lectores.

Entre los años 1879 y 1881, en pliegos que se incorporaban al *Diari Català*, fue publicándose en catalán la traducción de Leandre Pons i Dalmau con el título de *Viatje d’un naturalista alrededor del mon, fet a bordo del barco «Lo Llebrer» (The Beagle) desde 1831 á 1836* (DARWIN, 1879-1881). La publicación llegó hasta el pliego 46, ya que la suspensión de la publicación del *Diari Català* por parte de su propietario y director Valentí Almirall supuso, también, la interrupción del relato cuando se encontraba en la mitad del capítulo XVII (Islas Galápagos), lo que dejó la obra a falta de cuatro capítulos y medio (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009a: 55-59).

En el año 1899, por fin, se publicó la primera edición completa en castellano del *Viaje de un naturalista alrededor del mundo* (DARWIN, 1899). Publicado en dos tomos, incorporaba los dos prólogos de Darwin, el que había escrito para la edición de 1845, y un segundo, firmado el 1º de febrero de 1860, que aprovechó para corregir algunos errores.

Sin embargo, acabó el siglo XIX y debieron pasar varias décadas del siglo XX antes de contar con una edición en portugués. Hasta tal punto esto es así, que en *The works of Charles Darwin* de Freeman se recogen ediciones en veintidós idiomas diferentes de la obra, no figurando, entre ellas, ninguna en portugués (FREEMAN, 1977: 31-54). Creemos que la primera edición portuguesa, con el título de *Viagem de um naturalista ao redor do mundo*, y traducción de J. Carvalho, se publicó en Brasil en el año 1937 (DARWIN, 1937) o, al menos, es la más antigua que hemos localizado en Bibliotecas portuguesas, como la Nacional de Portugal (Signatura: S.A. 13207 V.) y la Geral de la Universidade de Coimbra (Signatura: UCBG 502(8) DAR).

4. DIFUSIÓN DE LAS OBRAS DE DARWIN, Y SOBRE DARWIN, PUBLICADAS EN ESPAÑA EN PORTUGAL Y DE LAS PUBLICADAS EN PORTUGAL EN ESPAÑA

De la poca difusión que las obras de Darwin publicadas en España tuvieron en Portugal es prueba que en la Biblioteca Nacional de Portugal, al día de hoy, solo encontremos un título, el *Diario del viaje de un naturalista alrededor del Mundo en el navío de S. M. «Beagle»* en la edición publicada por Calpe en 1921 (DARWIN, 1921-1922) y, aún, sólo el tomo primero. Sin embargo, se encuentran tres ediciones inglesas del *Journal of researches during the voyage of H. M. S. “Beagle”* y no menos de trece francesas, la mayoría del siglo XIX, cinco de ellas correspondientes a *L’origine des espèces*.

Por lo que respecta a las obras de Darwin en portugués que figuran en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, estas se limitan a

tres, una edición de 1924 del *Origem das espécies* y dos ediciones del *Diário de viagem*, con traducción de Maria de Graça Pinhão, publicadas en España en 1995 y 1997, en formato y estructura similar a las ediciones en español de S. A. de Promociones y Ediciones (Club Internacional del Libro) (GOMIS BLANCO & JOSA LLORCA, 2009a: 98, 100-101 y 104-105).

Tampoco parece que las obras sobre Darwin publicadas a uno y otro lado de la frontera hispano-portuguesa tuvieran mucha difusión al otro lado de la frontera de donde fueron publicadas. Queremos llamar la atención, sin embargo, de la traducción al portugués de una obra del catedrático de Psicología, Lógica y Filosofía Moral del Instituto de Valencia Manuel Polo y Peyrolón (1846-1918), uno de los autores españoles que defendió posiciones antidarwinistas desde las posturas religiosas y filosóficas más conservadoras (MESTRE *et al.*, 2009). La obra, a que hacemos referencia (POLO, 1881a), se publicó en portugués con el título de *Contra Darwin: Supposto parentesco entre o homem e o macaco* en el año 1881 (POLO, 1881b), el mismo año que en Valencia se había publicado la edición original. La obra está distribuida en tres partes. En la primera, trata del transformismo darwinista en general; en la segunda, refuta las razones físicas en que se funda el darwinismo; en la tercera, refuta las consideraciones psíquicas. El traductor, de esta edición portuguesa, fue el presbítero Chrispim Caetano Ferreira Tavares.

Sobre la difusión de las obras portuguesas sobre Darwin en España, el intento de importar la obra *A vida e a obra de Darwin* del zoólogo Alberto Candéias (1891-1972) en la fecha del 8 de mayo de 1945, en un momento en que la censura de libros actuaba en España con un celo extremo, constituye un caso particularmente interesante. La obra formaba parte de la prestigiosa «Biblioteca Cosmos» y había visto la primera edición en 1941 (CANDEIAS, 1941), si bien creemos que la que se presentó a la censura debió corresponder a la segunda edición, la publicada en 1943 (CANDEIAS, 1943) (Fig. 4). El correspondiente expediente se conserva en el Archivo General de la Administración, en Alcalá de Henares, si bien no se nos ha permitido consultarlo por el mal estado de la caja que lo contiene. Por ello, ignoramos si la decisión final fue favorable o no a permitir la importación. Podemos señalar, no obstante, que la editorial Cosmos era próxima al grupo «Seara Nova», opuesto al primer ministro portugués Antonio de Oliveira Salazar, quien, en un momento determinado, destituyó a Candéias de su función docente.

En todo caso, el contenido de la obra del profesor Candéias huye de cuestiones polémicas. En los cuatro primeros capítulos presenta aspectos biográficos de Darwin, con especial atención al viaje en el *Beagle* y su casa de Down. En los capítulos quinto y sexto trata del libro *Origen de las especies* y las polémicas suscitadas por las ideas de Darwin. En el séptimo, y último, repasa



Figura 4. Cubierta de *A vida e a Obra de Darwin* por Alberto Candéias. 2ª edição (Cosmos, Lisboa, 1943).

- Cover of *Life and the Work of Darwin* by Alberto Candéias. Second Edition. (Cosmos, Lisbon, 1943).

otras publicaciones científicas de Darwin. Entre las ilustraciones que incorpora el profesor Candéias nos interesa destacar, aquí, una reconstrucción de la forma más primitiva de los caballos u *Orohippus* del Eoceno dibujada por el zoólogo madrileño Ángel Cabrera Latorre (1879-1960) (CANDEIAS, 1943: 59).

5. CONCLUSIONES

Del estudio histórico-bibliográfico llevado a cabo, hasta aquí, cabe destacar las siguientes conclusiones:

La edición de las obras de Darwin en Portugal fue más tardía que en España. Pese a ello, el médico Joaquim Dá Mesquita Paúl traduce al portugués *The origion of species* en 1913, antes que el primer científico español en hacerlo (el genético Antonio de Zulueta en 1921). Las

anteriores traducciones al español habían sido llevadas a cabo por periodistas y traductores.

Ante la falta de versiones traducidas, los científicos de ambos países debieron leer al autor inglés en ediciones originales, o tal vez en ediciones francesas, El gran influjo de la cultura francófona en Portugal fue un factor determinante, a mi juicio, para no sentir la necesidad de traducir a Darwin en ese país.

El impacto de las ediciones de las obras de Darwin y sobre Darwin publicada en España fue muy escaso en Portugal, al igual que fue muy escaso el de las aparecidas en Portugal en España.

Tan sólo, modernamente, se han llevado a cabo ediciones similares de las obras de Darwin para los dos países.

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo fue defendido el día 8 de septiembre de 2017 en el Anfiteatro C del Auditorio Polo II de la Universidade de Coimbra, en el marco de la XXII Bienal de la Real Sociedad Española de Historia Natural que se celebró, en dicha ciudad lusa, los días 6 a 9 de septiembre. Agradezco al Comité Organizador, y muy especialmente a los profesores Pedro Callapez Tonicher (Universidade de Coimbra) y Fernando Barroso Barcenilla (Universidad de Alcalá), su eficaz trabajo en la organización y éxito de esta reunión científica.

BIBLIOGRAFÍA

- CANDEIAS, A. 1941. *A vida e a Obra de Darwin*. Cosmos (Biblioteca Cosmos, nº 6), Lisboa.
- 1943. *A vida e a Obra de Darwin*. 2ª edição. Cosmos (Biblioteca Cosmos, nº 6), Lisboa.
- DARWIN, CH. 1839a. *Journal and remarks. 1832-1836*. In: FITZROY, R. Ed. *Narrative of the surveying voyages of His Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836, describing their examination of the southern shores of South America, and the Beagle's circumnavigation of the globe. Volume III*. Henry Colburn, London.
- 1839b. *Journal of researches into the geology and natural history of the various countries visited by H.M.S. Beagle*. Henry Colburn, London.
- 1857. Geología. In: HERSCHEL, J. *Manual de Investigaciones Científicas; dispuesto para el uso de los Oficiales de la Armada y viajeros en general*: 169-209. Imprenta de la Revista Médica, Cádiz.
- 1859. *On the origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life*. John Murray, London.
- 1870-1871. *The descent of man, and selection in relation to sex*. 2 volúmenes. John Murray, London.
- 1872. *Origen de las especies por selección natural, ó [sic] resumen de las leyes de transformación de los seres organizados, con dos prefacios de Mad. Clemencia Royer*. Versión incompleta. Imprenta a cargo de Jacobo María Luengo, Madrid.
- 1876. *El origen del hombre. La selección natural y la sexual*. Primera versión española. Imprenta de la Renaixensa (La ciencia moderna, 2), Barcelona.
- 1877. *Origen [sic] de las especies por medio de la selección natural ó la conservación de las razas favorecidas en la lucha por la existencia*. Traducida con autorización del autor ... por Enrique Godínez. Biblioteca Perojo [Revista Contemporánea], Madrid.
- 1879-1881. *Viatje d'un naturalista alrededor del mon, fet a bordo del barco «Lo Llebrer» (The Beagle) desde 1831 á 1836*. Traduit per L. Pons i Dalmau. Biblioteca del *Diari Català*, Barcelona.
- c. 1880. *Origen de las especies por medio de la selección natural ó Conservación de las razas en su lucha por la existencia*. Ediciones Lucuix y Compañía (Imprenta de José de Rojas), Madrid.
- 1885. *La descendencia del hombre y la selección en relación al sexo*. Traducida directamente del inglés por D. José del Perojo y D. Enrique Camps. Administración de la Revista de Medicina y Cirugía Prácticas, Madrid.
- 1899. *Viaje de un naturalista alrededor del mundo*. 2 tomos. La España Moderna, Madrid.
- 1909. *La lucha por la existencia*. Primera versión española por Aurelio Medina. Establecimiento tipográfico de Feliu y Susanna (Biblioteca Roja), Barcelona.
- 1910. *A origem do homen. A selecção natural e a sexual*. Tradução de Oldemiro César. 2 vols. J. Ferreira dos Santos, editor, Porto.
- c. 1910 *A origem do homen*. Tradução synthetisada de João Corrêa d'Oliveira. Magalhães & Moniz – Editores, Porto.
- 1913. *Origem das espécies*. Tradução de Joaquim Dá Mesquita Paúl. Livraria Chardron, Porto.
- 1921. *El origen de las especies por medio de la selección natural*. La traducción del inglés ha sido hecha por Antonio de Zulueta. 3 tomos. Calpe, Madrid.
- 1921-1922. *Diario del viaje de un naturalista alrededor del Mundo en el navío de S. M. «Beagle»*. 2 vols. Traducción Juan Mateos. Calpe, Madrid.
- 1937. *Viagem de um naturalista ao redor do mundo*. Tradução J. Carvalho. Cia. Brasil Editora, Rio de Janeiro.
- 1939. *A selecção artificial*. Tradução, prefácio e notas de Lobo Vilela. Inquérito, Lisboa.
- FIOLHAIS, C. & MARTINS, D. 2010. “A recepção de Darwin” In: *Breve História da Ciência em Portugal*: 93-96. Gradiva – Universidade de Coimbra, Coimbra.
- FREEMAN, R.B. 1965. *The works of Charles Darwin: an annotated bibliographical handlist*. Dawson, London.
- 1977. *The works of Charles Darwin: an annotated bibliographical handlist*. Second Edition. Revised and enlarged. Dawson-Archon Boks, Kent.
- FURTADO, A. 1886. *O macho e a fêmea no reino animal*. David Corazzi Editor, Lisboa.
- GOMIS BLANCO, A. 2009. *Los libros de Darwin*. CSIC, Madrid.
- 2014. “Enrique Godínez, el primer traductor al español de *El Origen de las especies*: una biografía” In: PUIG-SAMPER, M.A. et al., Eds. «*Yammerschuner*» Darwin y la darwinización en

- Europa y América Latina*. Ediciones Doce Calles, Aranjuez (Madrid).
- GOMIS BLANCO, A. & JOSA LLORCA, J. 2007. *Bibliografía crítica ilustrada de las obras de Darwin en España (1857-2005)*. CSIC, Madrid.
- 2009a. *Bibliografía crítica ilustrada de las obras de Darwin en España (1857-2008)*. Segunda edición ampliada. CSIC, Madrid.
- 2009b. “La primera traducción en España de un texto de Charles Darwin por Juan Nepomuceno de Vizcarrondo, publicada en Cádiz en 1857” *In*: DARWIN, C. 2009. *Geología*: 7-44. Diputación de Cádiz, Cádiz.
- HENRIQUES, J.A. 1866. *Antiguidade do homem*. Imprensa da Universidade, Coimbra.
- HERSCHEL, Sir F. W.J. Ed. 1849. *A manual of scientific enquiry: prepared for the use of Her Majesty's Navy and adapted for travellers in general*. John Murray, London.
- MESTRE ESCRIVÁ, V., SAMPER GARCÍA, P., TUR PORCAR, A. & MALONDA, E. 2009. “Posturas conservadoras frente al Darwinismo: La figura de Manuel Polo y Peyrolón”. *Revista de Historia de la Psicología*, **30**(2-3): 231-239.
- PANO ALAMÁN, A. & REGATTIN, F. 2015. *Tradurre un classico Della scienza. Traduzioni e ritraduzioni dell'Origin of Species di Charles Darwin in Francia, Italia e Spagna*. Bononia University Press, Bologna.
- PEREIRA, A.L. 2001. *Darwin em Portugal: Filosofia. História. Engenharia Social (1865-1914)*. Almedina, Coimbra.
- POLO Y PEYROLÓN, M. 1881a. *Contra Darwin: Supuesto parentesco entre el hombre y el mono*. 2ª edición. Imprenta de Manuel Alufre, Valencia.
- 1881b. *Contra Darwin: Supposto parentesco entre o homem o macaco*. Tradução da 2ª edição castelhana pelo Pº. Crispim Caetano Ferreira Tavares. Typographia de Manuel José Pereira, Porto.